



MELKITE CATHOLIC EPARCHY OF AUSTRALIA AND NEW ZEALAND

St. Clement Church—South Brisbane
Priest Mob : 0488 657 975 Fax: 07 3844 3678



العدد 498 498 No

Melkite Link

07 November 2010

Seventh Sunday after Holy Cross

Commemoration of the Thirty-two Holy Martyrs of Melitene,
and of our Holy Father Lazarius the Wonderworker, Hermit of Mount Galesius

الأحد السابع بعد الصليب

تذكار القديسين الشهداء الاثنتين والثلاثين الذين في ميليتيني، وأبينا البار لعازر الصانع العجائب الذي نسك في جبل غليسيوس

A Word from the Bishop...

The Laity in the Church

(Part 10)

Is it permissible for the laity to share in the proclamation of the Church's doctrine? We know that teaching the Faith is a particular talent or gift, and we know that the gifts of the Holy Spirit are bestowed upon all the believers as St Paul writes in his first letter to the Corinthians, "All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses" (1 Cor 12: 11). The teaching ministry of the Church consists in the spreading abroad of the Good News, the explanation of the Word of God, and the handing on of the Church's doctrine.

At present, teaching skills are acquired by a secular or scientific methodology. Unlike in the past, the study of theology is not exclusively the domain of the clergy but is open to all. Jesus said, "you will know the truth and the truth will make you free." (Jn 8:32) This means that the purpose of this teaching is to lead us to the Truth, to Jesus Christ. The children of the Church love the truth because it liberates them. However, they are bound to preserve it, to share it with the world and to proclaim it. Thus, theological studies are now made available to the laity, and, also the catechism is readily at hand for all the groups within a parish or school. It remains only to say that preaching within the Holy Liturgy is proper to the priest or deacon as the homily is a fundamental element of the Eucharistic celebration. For particular reasons, the bishop may give permission for a subdeacon to preach provided he is supervised by the liturgical celebrant.

كلمة الراعي

العلمانيون في الكنيسة

الحلقة العاشرة

هل يُسمح للعلمانيين أن يشاركوا في التعليم الكنسي؟ نعلم أن التعليم في الكنيسة خدمة مواهبية ومواهب الروح القدس تُعطى لكل المؤمنين المعتمدين حسب ما جاء في رسالة بولس الرسول: "وهذا كُلُّهُ يَعْمَلُهُ الروح الأحد نفسه مُوزَّعاً مواهبه على كُلِّ واحد كما يشاء" (1كور 12/11). التعليم الكنسي هو نشر البشارة وتفسير كلمة الله ونقل تعليم الكنيسة إلى الآخرين.

إن التعليم في عصرنا الحاضر يتطلب مهارات التي تُكتسب بالعلم، ودراسة علم اللاهوت لم تعد محصورة كما كانت في الماضي برجال الإكليروس بل صارت في متناول الجميع. قال يسوع: "تعرفون الحق والحق يحرركم" (يو 8/32)، هذا يعني أن الهدف من التعليم هو أن يدلنا إلى الحق أي إلى يسوع المسيح، فأبناء الكنيسة يحبون الحقيقة لأنها تحررهم وهم مسؤولون عن الحفاظ عليها وإخراجها إلى العلن وتعليمها. إذن مجال التعليم اللاهوتي مفتوح أمام العلمانيين وكذلك التعليم المسيحي الذي يُقدم لجميع الفئات في الرعايا والمدارس. يبقى أن نقول بأن الوعظ، أثناء الاحتفال بالافخارستيا التي يشكل جزءاً لا يتجزأ من الليتurgia الإلهية، هو من صلاحية الكاهن أو الشماس الإنجيلي وفي حالات خاصة يسمح فيها الأسقف للشماس المساعد أن يلقي العظة شرط أن تكون تحت إشراف الكاهن المحتفل.

Troparion at the end of the Doxology: Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

طروبارية آخر المجدلة: اليوم جرى الخلاص للعالم. فلننشد للذي قام من القبر مُبْدِي حياتنا. فَإِنَّهُ حَطَّمَ الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

Antiphon Prayer: O Christ God, grant your servants a prompt and steadfast consolation when our souls are despondent. Do not abandon us in time of ordeals. Do not keep away from us in tribulations, but always rescue us promptly. Come close to us, You who are present in all places. And as You always were with Your disciples, so be also with those who long for You, for You are our life and our salvation, and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاة الأنديفونية: أيها المسيح الإله، إمنح عبيدك، تعزية سريعة ثابتة عند ضجر أرواحنا. لا تتفصل عن نفوسنا في المضايق ولا تبتعد عن أذهاننا في الشدائد، بل تداركننا دائماً. إقترب منا، يا من هو في كل مكان. وكما كنت مع رسلك في كل حين، إنجِد بالذين يتوقون إليك أيضاً، لأنك أنت حياتنا وخلصنا أيها المسيح الإله، وإليك نرفع المجد، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Antiphon

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

1. Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his Name.
 2. Say to God: How awesome are your deeds! So Great is your power that your enemies cringe before You.
 3. Let all the earth worship you and sing praises to you; let it sing praises to Your Name, O Most High!
- Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and forever and ever. Amen.

الأنديفونية

اللازمة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.

1. هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، اجْعَلُوا تَسْبِيحَهُ مَجِيداً.
 2. قُولُوا لِلرَّبِّ مَا أَرَهَبَ أَعْمَالِكَ. إِنَّهُ لِعَظْمَةٌ قُدْرَتِكَ يَتَمَلَّقُ أَعْدَاؤُكَ.
 3. لَتَسْجُدْ لَكَ جَمِيعُ قِبَائِلِ الْأَرْضِ وَلْتُسَبِّحْ بِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.
- المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين.

The Entrance Hymn: Come let us worship and bow down before Christ, O Son of God, who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمه الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلّصنا يا ابن الله، يا من قام من بين الأموات. نحن المرنمين لك: هلوليا.

Troparion of the Resurrection (7th tone): Through your Cross You destroyed Death, You opened Paradise to the Thief, and turned into joy the mourning of the ointment-bearing Women, and You ordered your Apostles to proclaim that you rose, O Christ God, bestowing great mercy upon the world.

طروبارية القيامة (على اللحن السابع): لاشيت بصليبك الموت، وفتحت للأصّ الفردوس، وأبطلت نوح حاملات الطيب، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الإله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Patron of the Church

طروبارية شفيع الكنيسة

Kondakion (2nd Tone): O never-failing Protectress of Christians, and their ever present intercessor before the Creator. Despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Theotokos, to intercede for us, for you have always protected those who honour you.

قنداق الختام (على اللحن الثاني): يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزى، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق. لا تُعرضي عن أصوات الخطاة الطالبين إليك، بل بما أنك صالحة بادري إلى معونتنا، نحن الصارخين إليك بإيمان: "هلمّي إلى الشفاعة وأسرعني إلى الابتهاال، يا والدة الإله، المحامية دائماً عن مكرّميك".

Prokimenon (Tone 7) Ps. 28:11, 1

The Lord will give strength to his people; The Lord will bless his people with peace.

Stichon: Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise.

A Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians (2:14-22)

Brethren, Christ is our peace. He it is who has made both Jews and Gentiles one, and has broken down the intervening wall of the enclosure, the enemy, in his flesh. He has emptied the Law of commandments expressed in decrees, so that of the two he might create in himself one new man, and make peace, and reconcile both in one body to God through the cross, having destroyed their enmity within himself. And as he came, he announced the good tidings of peace to you who were far away, and of peace to those who were near: because through him we both have access in one Spirit to the Father. Therefore, you are now no longer strangers or foreigners, but citizens with the saints and members of God's household: you are built upon the foundation of the apostles and prophets (Cf. Is. 28:16) with Christ himself as the chief cornerstone. In him the whole structure is closely fitted together and grows into a temple holy in the Lord; in him you too are being built together into a dwelling place for God in the Spirit.

Alleluia (Tone 7) Ps. 91: 1, 2

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to your name, O Most High!

Stichon: To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

مقدمة الرسالة (مزمور 11:28 و1) على اللحن السابع

اللازمة: الرب يوتي شعبه قوة، الرب يبارك شعبه بالسلام.

الآية: قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ الْكِبَاشِ.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل أفسُس (2: 14-22)

يا إخوة، إِنَّ المسيح هو سلامنا. هو جعل الإثنين واحداً، ونقض في جسده حائط السياج الحاجز، أي العداوة. وأبطل ناموس الوصايا بتعاليمه، ليخلق الإثنين في نفسه إنساناً واحداً جديداً بإجرائه السلام، ويصالح كليهما في جسدٍ واحدٍ مع الله بالصليب، بقتله العداوة في نفسه. وجاء ويشركم بالسلام أنتم البعيدين وأنتم القريبين. لأنَّ به لنا كلُّنا التوصلُ إلى الآب في روحٍ واحدٍ. فلستم إذن بعد غرباء ولا نزلاء، بل إنَّما أنتم مواطنو القديسين وأهلُ بيتِ الله. وقد بُنيتُم على أساس الرسل والأنبياء. ورأسُ الزاوية هو يسوع المسيح نفسه، الذي يُنسَقُ فيه البنيان كُلُّه، فينمو هيكلًا مقدَّساً في الرب. وفيه أنتم أيضاً تُبْنَوْنَ معاً مسكناً لله في الروح.

مزمور هثلويا (مز 91: 1 و2) على اللحن السابع

الآية 1: صالح الإعراف للرب والإشادة لاسمك أيها العلي.

الآية 2: ليُخْبِر برحمتك في الغداة، وفي الليل بحقك.

**The Holy Gospel according to
St. Luke the Evangelist (8: 41-56)
(Seventh Sunday after Holy Cross)**

At that time, there came a man named Jairus, a leader of the synagogue. He fell at Jesus' feet and begged him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years old, who was dying. As he went, the crowds pressed in on him. Now there was a woman who had been suffering from haemorrhages for twelve years; and though she had spent all she had on physicians, no one could cure her. She came up behind him and touched the fringe of his clothes, and immediately her haemorrhage stopped. Then Jesus asked, "Who touched me?" When all denied it, Peter said, "Master, the crowds surround you and press in on you". But Jesus said, "Someone touched me; for I noticed that power had gone out from me". When the woman saw that she could not remain hidden, she came trembling; and falling down before him, she declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been immediately healed. He said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace". While he was still speaking, someone came from the leader's house to say, "Your daughter is dead; do not trouble the teacher any longer". When Jesus heard this, he replied, "Do not fear. Only believe, and she will be saved". When he came to the house, he did not allow anyone to enter with him, except Peter, John, and James, and the child's father and mother. They were all weeping and wailing for her; but he said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping". And they laughed at him, knowing that she was dead. But he took her by the hand and called out, "Child, get up!" Her spirit returned, and she got up at once. Then he directed them to give her something to eat. Her parents were astounded; but he ordered them to tell no one what had happened.

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير

(56-8/41) (إنجيل الأحد السابع بعد الصليب)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنسان اسمه يائيروس، وهو رئيس للمجمع، وخرَّ عند قدمي يسوع وجعل يتضرَّع إليه أن يدخل إلى بيته. لأن له ابنة وحيدة لها نحو اثنتي عشرة سنة، قد أشرفت على الموت. وبينما هو منطلق، كان الجموع يزحمونه. وإنَّ امرأة بها نزف دم منذ اثنتي عشرة سنة، دنت من خلفه ومسَّت هذب ثوبه. وللوقت وقف نزف دمها. فقال يسوع: "من لمسني؟" وإذ أنكر الجميع، قال بطرس والذين معه: "يا معلم، إن الجموع تحيق بك وتضايقك وتقول من لمسني؟" فقال يسوع: "قد لمسني واحد، فإنِّي شعرت بقوة قد خرجت مني". فلَمَّا رأت المرأة أنَّها لم تخف، جاءت مرتعدة وخرَّت له وأخبرته أمام الشعب كلُّه لأية علَّة لمسته وكيف برأت لساعتها. فقال لها: "تقي يا ابنة، إيمانك أبرأك، إذهبي بسلام". وفيما هو يتكلَّم، جاء واحد من عند رئيس المجمع وقال له: "إنَّ ابنتك قد ماتت، فلا تتعب المعلم". فسمع يسوع فأجابه قائلاً: "لا تخف، آمن فقط فتخلص". ولَمَّا جاء إلى البيت، لم يدع أحداً يدخل معه، إلَّا بطرس ويعقوب ويوحنا وأبا الصبية وأمَّها. وكان الجميع يبكون ويلطمون عليها. فقال: "لا تبكوا، إنَّها لم تمت بل هي نائمة". فجعلوا يضحكون منه لعلمهم بأنَّها قد ماتت. أمَّا هو فأمسك بيدها ونادى قائلاً: "يا صبية قومي". فرجعت روحها وقامت في الحال، فأمر بأن تُعطى طعاماً. فدهش أبواها، وأوصاهما أن لا يقولوا لأحد ما جرى.

কোনো ক্ষেত্রেই এটি প্রযোজ্য নয়।

॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

لحم و خبز و آب

3. Lord Jesus Christ, grant many years to all who bear the name Michael in its various forms or the names

لعلہ کے رنج و غم،

[illegible]

• تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ •

...॥ नमोः ॥ नमोः ॥ नमोः ॥

• ۱۰۰ •

[illegible][illegible]